

# Hexen und Werwölfe – von den Details in WossiDiA zu den ISEBEL-Stories



Petra Himstedt-Vaid

# Der Werwolf in der Zettelsammlung von Richard Wossidlo

- insgesamt 90 Zettel zu Werwolfsagen (ZAW)
- die meisten handschriftlichen Zettel stammen aus Wossidlos Feldforschung
  - niederdeutsche Schlagwörter und Metadaten: Erzähler, Ort, Datum
- einige Zettel beziehen sich auf Briefe von Wossidlos Sammelhelfern (BKW)
  - vollständige niederdeutsche oder hochdeutsche Sage
- wenige Zettel sind zu exzerpierter Literatur zu Sagen in Mecklenburg
- 827 Zettel zu Exzerpten aus der Bibliothek Wossidlos zum Werwolf im europäischen Kontext

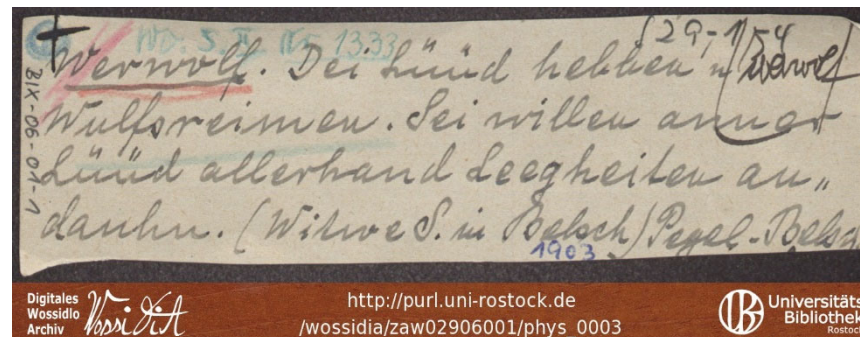
# Die Figur des Werwolfs in der niederdeutschen Sage

## Themen

- Selbst- und Fremdverwandlung in die Wolfsgestalt durch Zaubermittel
- Der hungrige Knecht
- Werwolf fällt Frau an
- Der weibliche Werwolf
- Rückverwandlung des Werwolfs

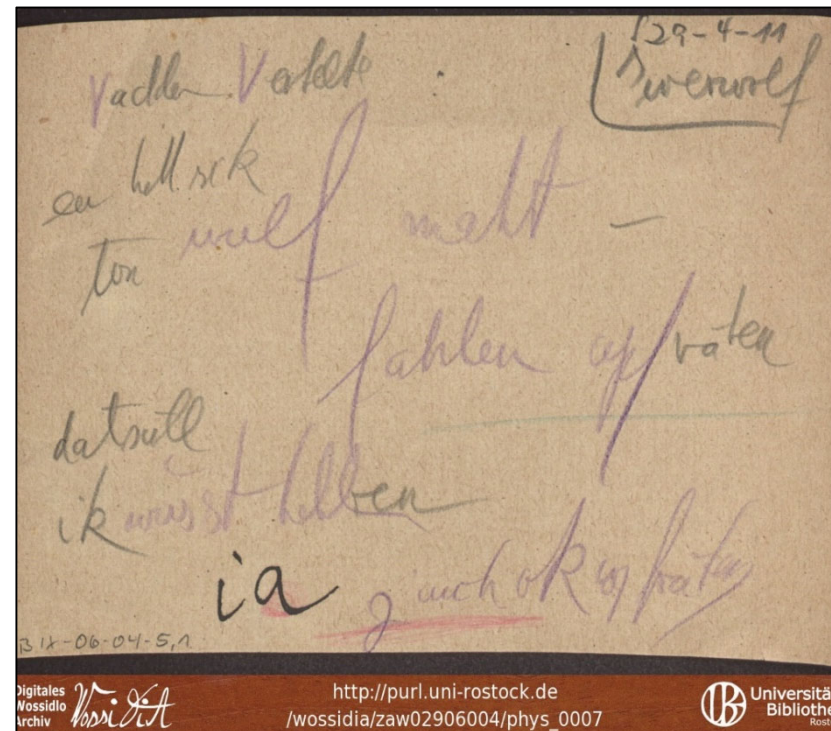
## Selbst- und Fremdverwandlung in die Wolfsgestalt durch Zaubermittel

- Riemen / Ledergürtel  
„Dei Lüüd hebben 'n Wulfsreimen.  
Sei willen anner Lüüd allerhand  
Leegheiten andauhn“ (Belsch  
1903, Aufzeichner: Lehrer Ernst  
Pegel, Informantin: Witwe S.)
- Sattel
- magische Salbe (auch bekannt bei  
Hexenverwandlungen und  
Blocksbergfahrt der Hexen)



## Der hungrige Knecht

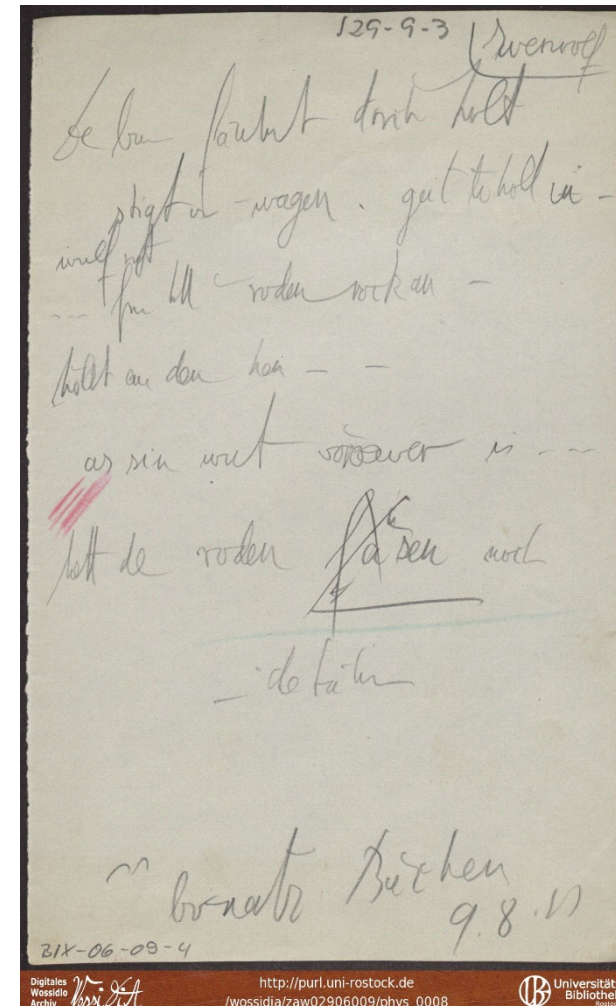
- Mit 21 Zetteln nimmt das Sujet „Die reichliche Mahlzeit“ den größten Teil der Werwölfen bei Wossidlo ein.
- Bauer, ein Knecht, ein Holzarbeiter oder ein Handwerksbursche wirft ein Auge auf ein Fohlen oder Kalb
- Er überredet seinen Begleiter zum Schlafen, verwandelt sich dann heimlich mittels eines Riemens in einen Werwolf und frisst das Fohlen oder Kalb mit Haut und Haar auf.
- Wenn er sich wieder zurückverwandelt, klagt er seinem Begleiter, dass ihm so schlecht im Magen sei.





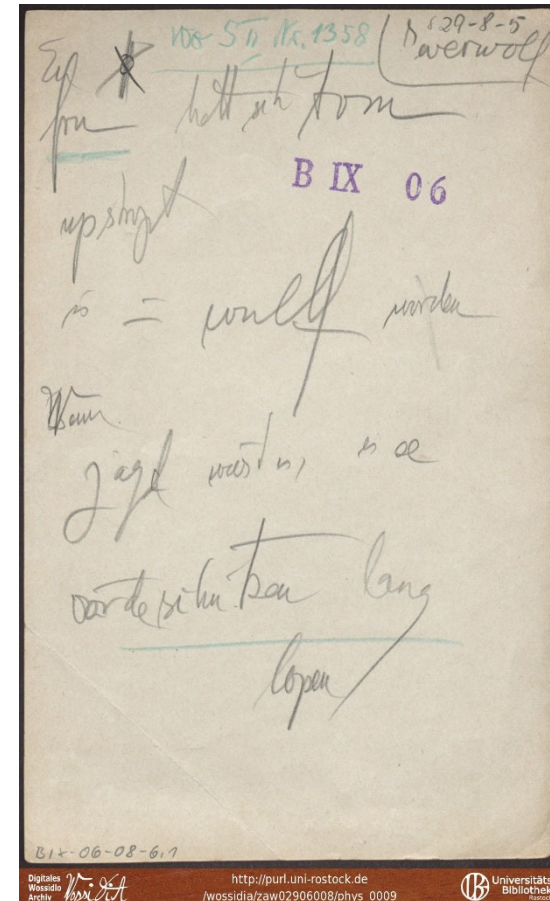
## Werwolf fällt Frau an

- Ehemann verbeißt sich im Wald in Wolfsgestalt in den roten Unterrock seiner Frau.
- Nach der Rückverwandlung hängen ihm die roten Fäden aus dem Mund raus.
- Europäische Wandersage, aber nur wenige Varianten bei Wossidlo
- Die Sage vom Werwolf, der eine Frau angreift und die Kleidung zerfetzt, hat eine eindeutig sexuelle Konnotation.



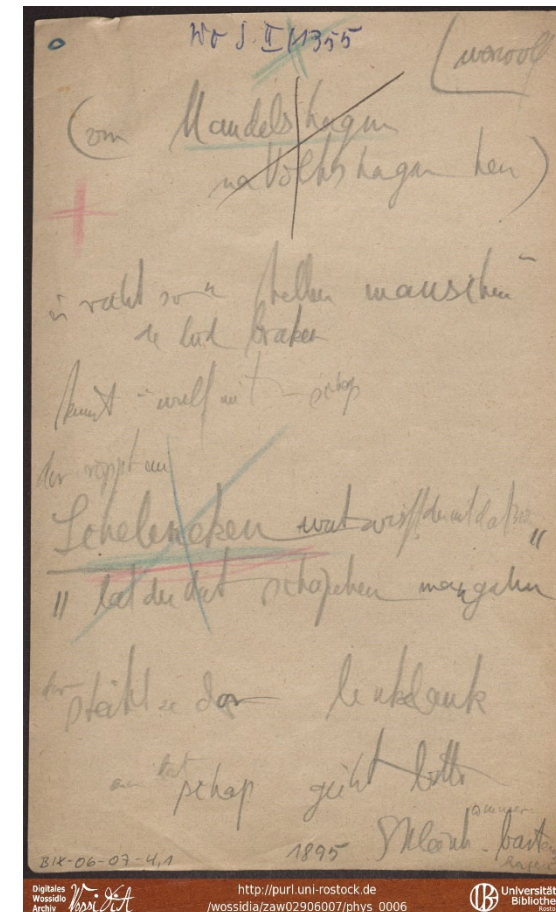
## Der weibliche Werwolf

- Frau in Wolfsgestalt geht auf Jagd / stiehlt Tiere von der Weide
- Jäger verfolgen den Werwolf und finden meistens eine Frau im Bett, der Wolfsschwanz schaut noch unter der Decke hervor
- Frauen erzählen vom weiblichen Werwolf
- wahrscheinlich baltischer Einfluss: in Estland ist die Sage vom weiblichen Werwolf weit verbreitet



## Rückverwandlung des Werwolfs

- Nennung des Taufnamens (auch die Hexe in Form des dreibeinigen Hasen wird durch die Namensnennung gezwungen, sich zurück zu verwandeln)
  - blutige Wunde z.B. durch Schläge, Beilhiebe
  - Kugel aus Erbsilber (auch hier Parallelen zur Hexe)
- Magische Handlung bei Erbsilber und Namensnennung
  - Parallelen zum Märchen: Namensnennung bei Rumpelstilzchen (KHM 55)





# Erklärungsansätze für die Figur des Werwolfs in niederdeutschen Sagen

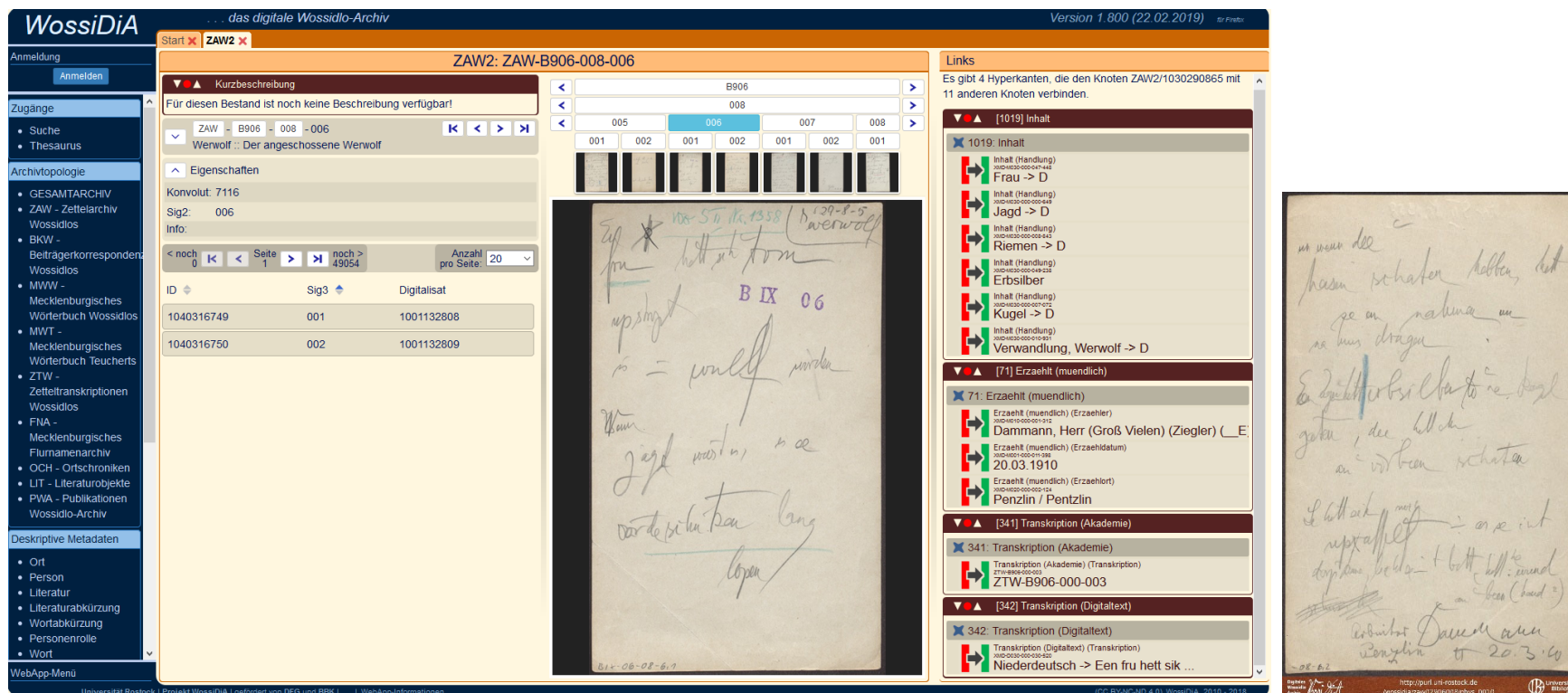
- Gesellschaft von Getreidebauern und Viehzüchtern: Widerspiegelung sozialer Konflikte, die sich im Herdenraub und Viehdiebstahl manifestieren
- ganz reale Viehdiebstähle auf den Dorfweiden
- Widerspiegelung der norddeutschen Gesellschaftsstruktur mit adeligen Gutsbesitzern und ihren Untergebenen, zwischen Hofbesitzer und Lohnarbeiter
- Gegenargument: Der hungrige Knecht als Werwolf frisst nur ein Fohlen, Viehdiebe würden gleich mehrere Tiere stehlen. Deshalb: Hunger des Werwolfs Metapher für sexuellen Hunger (Blécourt)
- Parallelen zu skandinavischen und baltischen Sagen sind erkennbar, z.B. schwedische Soldaten haben im 17. Jahrhundert dänisches Motiv vom hungrigen Knecht mitgebracht
- Ostseeraum vereint ein gemeinsames Repertoire an Werwolfsagen

## Wer sind die Erzähler?

- 68 von 90 Sagen geben Hinweis auf das Geschlecht des Erzählers
- 1/4 der Erzähler sind weiblich, 3/4 männlich
- Weibliche Themen sind der zerschnittene Riemen, das Retten vor dem Werwolf auf den Dachboden und der weibliche Werwolf, über den bis auf eine Ausnahme Frauen berichten

# Arbeitsschritte: von WossiDiA zu ISEBEL

## ZAW Zettel von Wossidlo



**WossiDiA** ... das digitale Wossidlo-Archiv Version 1.800 (22.02.2019)

Start **ZAW2**

**ZAW2: ZAW-B906-008-006**

**Kurzbeschreibung**  
Für diesen Bestand ist noch keine Beschreibung verfügbar!

**Eigenschaften**  
Konvolut: 7116  
Sig2: 006  
Info:

ID	Sig3	Digitalisat
1040316749	001	1001132808
1040316750	002	1001132809

**Links**  
Es gibt 4 Hyperkanten, die den Knoten ZAW2/1030290865 mit 11 anderen Knoten verbinden.

- [1019] Inhalt
  - Inhalt (Handlung) Frau -> D
  - Inhalt (Handlung) Jagd -> D
  - Inhalt (Handlung) Riemen -> D
  - Inhalt (Handlung) Erbsilber
  - Inhalt (Handlung) Kugel -> D
  - Inhalt (Handlung) Verwandlung, Werwolf -> D
- [71] Erzählt (mündlich)
  - 71: Erzählt (mündlich) Dammann, Herr (Groß Vielen) (Ziegler) (\_\_\_E)
  - Erzählt (mündlich) (Erzähldatum) 20.03.1910
  - Erzählt (mündlich) (Erzählerort) Penzlin / Pentzlin
- [341] Transkription (Akademie)
  - 341: Transkription (Akademie) ZTW-B906-000-003
- [342] Transkription (Digitaltext)
  - 342: Transkription (Digitaltext) Niederdeutsch -> Een fru hett sik ...

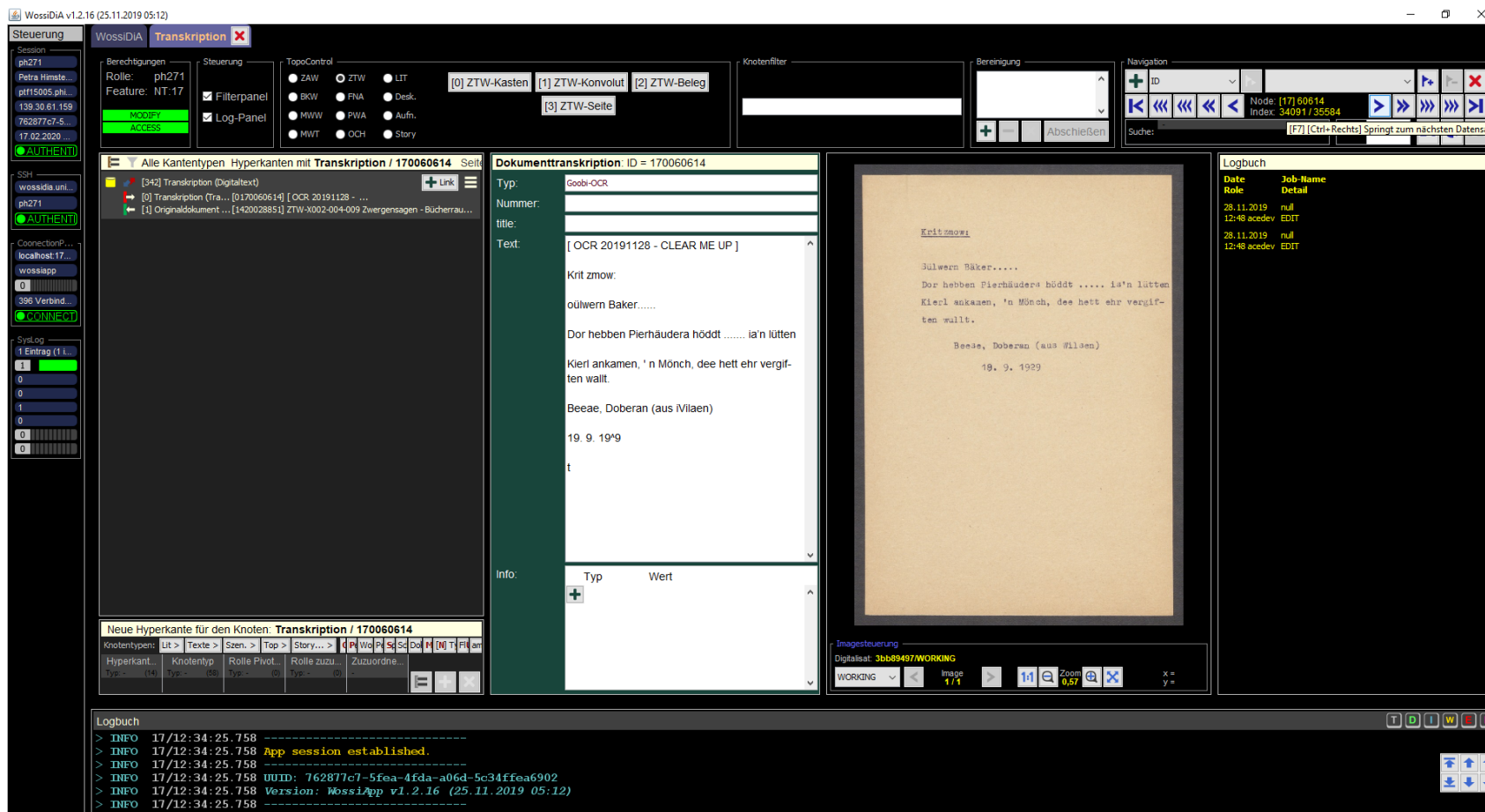
**Handwritten Zettel Card:**  
 10x 511, 16, 1358  
 129-8-5  
 Werwolf  
 B IX 06  
 upsticht  
 is = wulff werden  
 jagt wulff, so er  
 verdrücken traun lang  
 lopen  
 BIX-08-08-617

## ZTW Abschriften der Akademie

- Stichworte ergänzt
- vollständige Sagen von Briefen abgeschrieben

Wossidlo-Archiv Rostock		Archiv-Nr. <u>3</u>	A
Orig.-Nr. B IX 06	Ort der Aufnahme: Penzlin	Gattung: Sage	
Aufzeichner: Wossidlo	Kreis: Waren	Gruppe: Werwolf	
Einsender:	Zeit der Aufnahme: <u>20.3.1910</u>	Motiv:	
veröffentlicht: Wo S.II, Nr. 1358	Erzähler: Arb. Dammann, Penzlin		
Quelle:	Art der Aufzeichnung: Stichwörter aufgefüllt		
<p>En fru hett sik'n tom upströpt is 'n wulf worden. Wenn jagt wäst is, is se vör de schützen lang lopen un wenn dee 'n hasen schaten hebben, hett se em nahmen un na hus dragen. Een Jäger hett erbsilber to 'ne kugel gaten, dee hett ehr an'n vörbeen schaten. Se hett sik noch upraffelt ; as se int Börp kamen, lech se in't bett, hett 'ne wund an'n been(hand?)</p>			
<small>On 2291/60 10 Krakow, Warnemünde</small>			

# OCR-Bereinigung von ZTW



The screenshot displays the WossDiA v1.2.16 interface. The main window shows a document transcription for ID 170060614. The document text is as follows:

Eritzwor  
 Julwern Bäker.....  
 Dor hebben Pierhäuders höddt .... ia'n lütten  
 Kierl ankaamen, 'n Mönch, dee hett ehr vergif-  
 ten wullt.  
 Beese, Doberan (aus #110en)  
 19. 9. 1929

The interface also shows a logbook with the following entries:

Date	Job-Name	Role	Detail
28.11.2019	12:48	accede	EDIT
28.11.2019	12:48	accede	EDIT

The system log at the bottom shows the following information:

```

> INFO 17/12:34:25.758 -----
> INFO 17/12:34:25.758 App session established.
> INFO 17/12:34:25.758
> INFO 17/12:34:25.758 UUID: 762877c7-5fea-4fda-a06d-5c34fF6a6902
> INFO 17/12:34:25.758 Version: WossiApp v1.2.16 (25.11.2019 05:12)
> INFO 17/12:34:25.758 -----
  
```

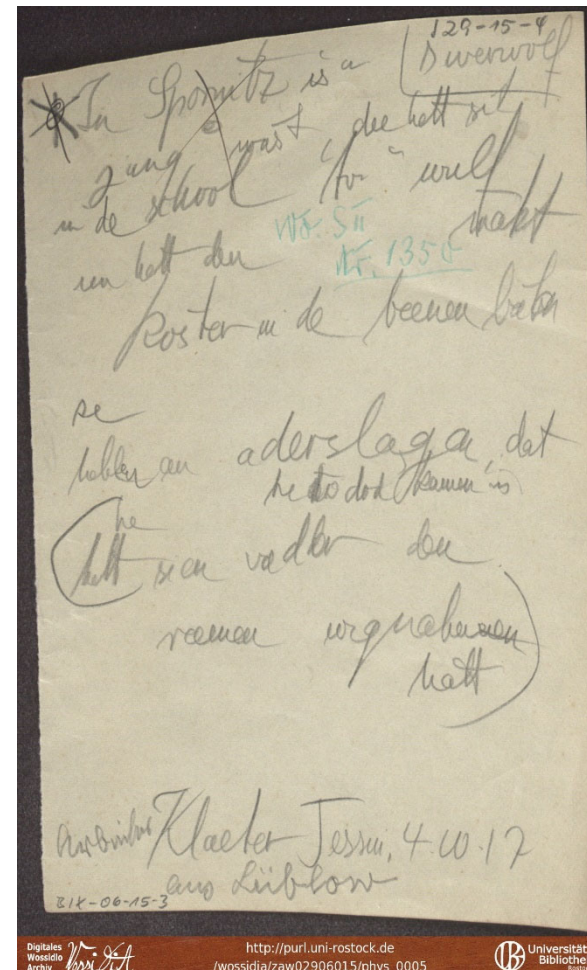


## Schwierigkeiten und Aufgaben bei der Verlinkung von ZAW

- 22.000 Transkriptionen von ZTW müssen mit ZAW verknüpft werden, damit die Metadaten wie Person, Ort und Zeit geharvestet werden können > mühsame Sucharbeit
- Personennamen sind in WossiDiA nicht eindeutig, da oft mit Quickinsert erstellt, somit mehrere Einträge für eine Person > Person muss mit Erzähler auf der (Papier-)Karteikarte der Akademie verglichen werden
- Geschlecht der Personen wurde oft nicht eingetragen, muss für ISEBEL nachgetragen werden
- Der schriftliche Erzähler ist bekannt, aber das Geschlecht des Informanten fehlt
- Orte sind oft nicht eindeutig, da mehrere Orte denselben Namen haben, Beispiel Tessin

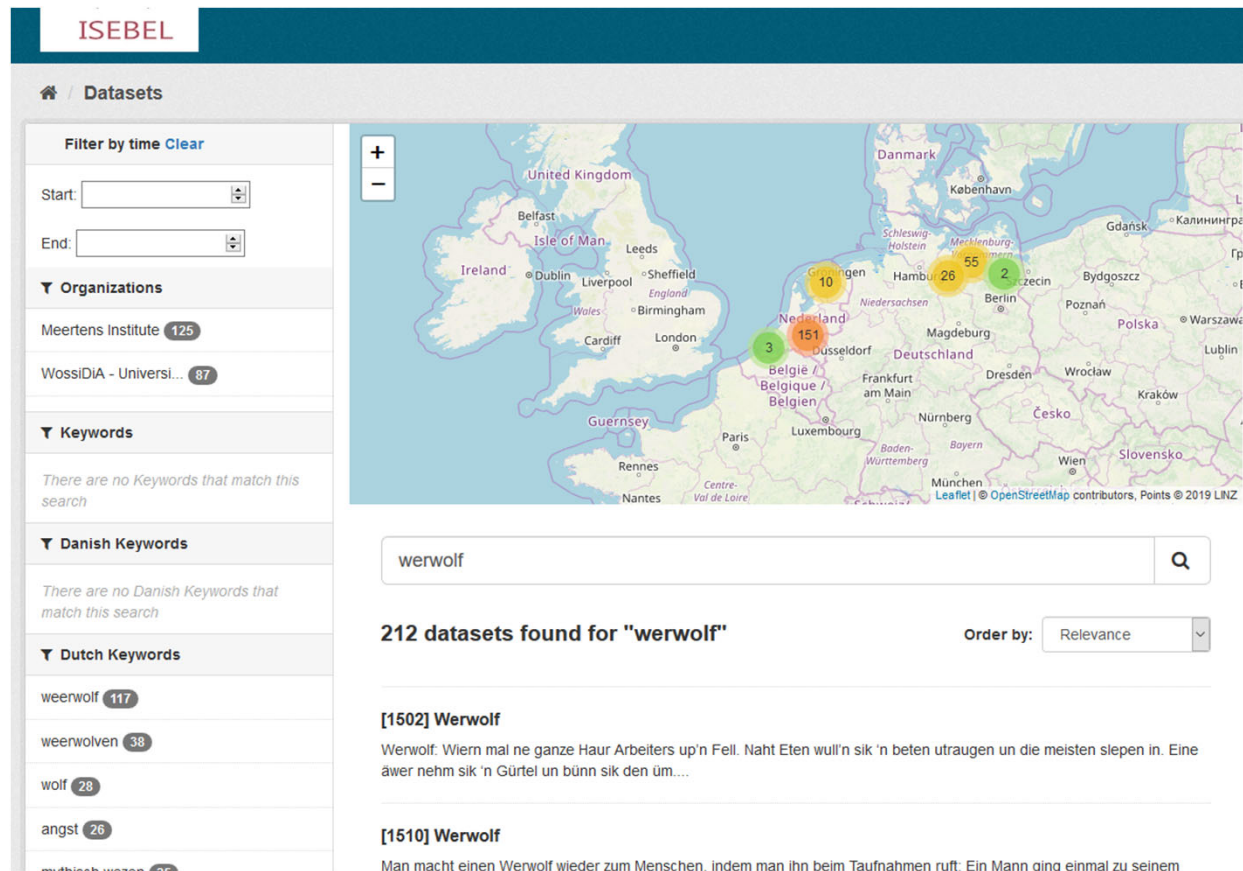
## Beispiel Erzähler Klaeter aus Tessin

- erzählt über Werwolf in Spornitz (Kreis Ludwigslust)
- gebürtig aus Lüblow bei Ludwigslust
- wohnhaft in Tessin
- WossiDiA bietet an: Tessin bei Tessin (Nähe Rostock), Tessin bei Wittenburg, Tessin bei Boizenburg
- Annahme: Erzähler aus dem Kreis Ludwigslust erzählt über Werwolf aus dem Kreis Ludwigslust
- Blick in die Karteikarte nicht eindeutig, nur Tessin
- Erst durch Angaben in ZTW wird klar, dass Erzähler in Tessin bei Rostock wohnt und wohl umgezogen ist.



# Werwolfsagen in ISEBEL

- Von 90 von Wossidlo gesammelten Sagen sind 87 in ISEBEL



The screenshot shows the ISEBEL Datasets interface. On the left, there are filters for time, organizations (Meertens Institute: 125, WossidIA - Universi...: 87), and keywords. The main area features a map of Europe with colored circles indicating the number of datasets for 'werwolf' in various regions: 10 in the UK, 3 in Ireland, 151 in the Netherlands, 55 in Germany, and 2 in Poland. Below the map, a search bar contains 'werwolf', resulting in 212 datasets found, ordered by Relevance. Two results are visible: [1502] Werwolf and [1510] Werwolf.

# Ortsverteilung der niederdeutschen Sagen

ISEBEL

🏠 / Datasets

**Filter by time** Clear

Start:

End:

**Organizations**

WossiDiA - Universi... 87 ✕

**Keywords**

*There are no Keywords that match this search*

**Danish Keywords**

*There are no Danish Keywords that match this search*

**Dutch Keywords**

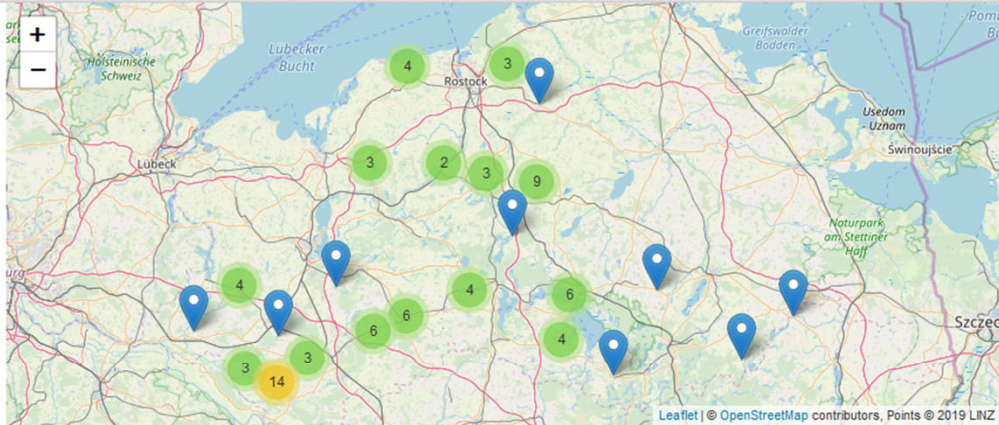
*There are no Dutch Keywords that match this search*

**German Keywords**

Werwolf 84

Verwandlung, Werwolf 33

Mahlzeit 22



Leaflet | © OpenStreetMap contributors, Points © 2019 LINZ

🔍

**87 datasets found for "werwolf"** Order by: Relevance

Organizations: WossiDiA - University of Rostock ✕

---

**[1502] Werwolf**

Werwolf. Wiern mal ne ganze Haur Arbeiters up'n Fell. Naht Eten wull'n sik 'n beten utraugen un die meisten slepen in. Eine äwer nehm sik 'n Gürtel un bünn sik den üm....

---

**[15101] Werwolf**



# Geschlechterverteilung

Kind <b>5</b>
<b>Show More German Keywords</b>
<b>Place Mentioned</b>
<i>There are no Place Mentioned that match this search</i>
<b>Place of Narration</b>
Bartelshagen <b>9</b>
Laupin <b>5</b>
Heiligendamm <b>3</b>
Neukloster <b>3</b>
Parchim <b>3</b>
Röbel/Müritz <b>3</b>
Tewswos <b>3</b>
Wittenburg <b>3</b>
Belsch <b>2</b>
Dütschow <b>2</b>
<b>Show More Place of Narration</b>
<b>Narrator Gender</b>
Herr <b>40</b>
Frau <b>11</b>



vom werwolf. Ein mann besas einen riemen, und wenn er sich henseiben umschmalt, so konnte er sich in einen wolf verwandeln. Eine Nachbarin besuchte einst das Haus...

## [1512] Werwolf

Früher wurden Leuten in Laupin immer Tiere von der Weide gestohlen. Sie hatten verschiedentlich bemerkt, daß es die Wölfe thaten. Einmal zeigte sich wieder ein Wolf,...

## [1509] Werwolf

Vom Wärwolf. Ein Mann fuhr mit seiner Frau auf einem Wagen aus. Als sie in einem Walde an der Schale gelegen kamen, sagte der Mann zur Frau, sie sollte einen Augenblick...

## [1508] Werwolf

En fru hett sik'n tom upströpt is 'n wulf worden, Wenn jagt wäst is, is se vör de schützen lang lopen un wenn dee 'n hasen schaten hebben, hett se em nahmen un na hus...

## [1507] Werwolf

In Spornitz is een wäst, dee hett in 3 nacht 9 fahlen vertehrt. Buer hett noch einen fahlen in'n stall hatt (de annern hett he all vertehrt) de buer hett em blauwundt...

## [1504] Werwolf

In Grebs wir een Buer ... sall Zauberreimen 'n Wulfsreemen wäst sien. De Buer is eens mit sinen Knecht na'n Messschürren wäst. Sor sehn se in Nawers Koppel Pierd un...

## [1501] Werwolf

Einem Bauern kamen öfter Füllen weg. Eine Nacht blieb der Kleinknecht auf, um acht zu geben, wohin die Füllen gerieten. Er sah, daß der Großknecht sich einen Riemen...

## [1499] Werwolf

Twe Buern riden na Lübeck hebben kurn verköfft an de geldkatt up't pierd snallt bi Brandenbom kamen se dörch ellernbrok, willen na hus. Dor secht de en: ik möt mal ens...



# Erzählerinnen und Ortsverteilung

**Filter by time** [Clear](#)

Start:

End:

**Organizations**

WossiDiA - Universi... 11

**Keywords**

*There are no Keywords that match this search*

**Danish Keywords**

*There are no Danish Keywords that match this search*

**Dutch Keywords**

*There are no Dutch Keywords that match this search*

**German Keywords**

Werwolf 11

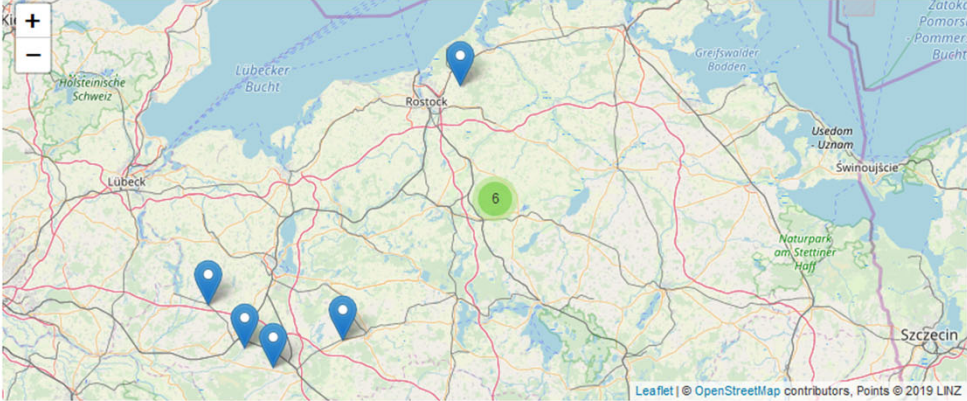
Mahlzeit 4

Verwandlung, Werwolf 3

Haus 2

Ehemann 1

Mensch 1



werwolf

**11 datasets found for "werwolf"** Order by: Relevance

Organizations: WossiDiA - University of Rostock Narrator Gender: Frau

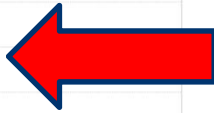
**[1506] Werwolf**  
 Vom Werwolf. Ein Mann besaß einen Riemen, und wenn er sich denselben umschnallte, so konnte er sich in einen Wolf verwandeln. Eine Nachbarin besuchte einst das Haus...

**[10679] Werwolf: Viehdieb**  
 (von Mandelshagen na Volkswagen hen) is recht so'n hellen manschien de lüd braken...

**[10697] Werwolf im Haus**

# Geschlechterverteilung bei Suche deutsch und niederländisch „Werwolf“

Place Mentioned
<i>There are no Place Mentioned that match this search</i>
Place of Narration
No name 26
Gendt 11
Bartelshagen 9
Didam 7
Laupin 5
Beusichem 3
Haaften 3
Heiligendamm 3
Herwijnen 3
Neukloster 3
<b>Show More Place of Narration</b>
Narrator Gender
m 84
Herr 40
v 18
Frau 11



In Greus wir een buer ... sal zaudereimen it wunsteemen wast sien. De buer is eens mit sienen knecht na it messschieren wäst. Sor sehn se in Nawers Koppel Pierd un...

## [1501] Werwolf

Einem Bauern kamen öfter Füllen weg. Eine Nacht blieb der Kleinknecht auf, um acht zu geben, wohin die Füllen gerieten. Er sah, daß der Großknecht sich einen Riemen...

## [1499] Werwolf

Twe Buern riden na Lübeck hebben kurn verköfft an de geldkatt up't pierd snallt bi Brandenbom kamen se dörch ellernbrok, willen na hus. Dor secht de en: ik möt mal ens...

## [1511] Werwolf

In Sembzin wir früher ein Schepferfru dei harn Reimen, wenn sei sik den ümschnalt wir sein Wulf, lep den na dei annern Schepers ehr Hauden bet Schap dod, un drögs nah...

## [1503] Werwolf

In Bortschen Holft hebben weck arbeit--- den enen harren se all ümmer up't visier hatt, dat he zaubern künn de geiht afsids un snallt sik 'n reimen um – jäger sin...

## [1500] Werwolf

In frühere Tiden würden jo nachts de pierd un fahlen hödd. Dunn legen ok eins twei knechts buten bi de pierd un slöpen toletzt beid in. So henne twölwen hürte de ein...

## [1505] Werwolf

Dör sünd ens twei bi'n meihen west un dorbi an hebben fohlen in de koppel gahn. Dunn is dor sön lütten hübschen fahlen twischen west, un dei ein seggt ümmer: Süh, dei...

## [1515] Werwolf

Twei hebben bi'n Pastor döschd und hebben Mirrag makt. Naher willen 's slapen, Dei einer slöpt binah in, äwer dunn süht hei, wo dei anne einen Gürtel nimmt un as...

## Geschlechterverteilung bei englischem Suchbegriff „werewolf“

- deutsch-englische Suche funktioniert noch nicht
- nur Geschlecht bei niederländischen Sagen, bei den fünf angezeigten dänischen Sagen fehlt das Geschlecht
- bei dänischen Sagen funktioniert im Moment nur die Suche mit dän. „varulv“
- weniger Treffer als bei rein niederländischer Suche

*There are no German Keywords that match this search*

**Place Mentioned**

*There are no Place Mentioned that match this search*

**Place of Narration**

- No name (17)
- Bladel (3)
- Kessel (3)
- Bergeijk (4)
- Vught (4)
- Haalten (3)
- Haastrecht (3)
- Kloetinge (3)
- Woudrichem (3)
- Arnhem (2)

**Show More Place of Narration**

**Narrator Gender**

- m (28)
- v (10)

**nl.verhalenbank.50695**  
Voeger maakten ze je bang met de weerwolf. "Zal ik de weerwolf eens roepen?"

**nl.verhalenbank.35883**  
Een vrouwelijke weerwolf Dit is een verhaal over de moeder van twee, in het 'Limburgse leven' vrij bekende, gegoede mannen. Als het bekend werd, zou het hun nog in hun positie...

**nl.verhalenbank.35840**  
De weerwolf Op de hoeve Bosscherhof woonde eertijds een knecht die een lederen riem bezat, welke de macht had, hem, indien hij hem omgordde, te betoveren als weerwolf...

**nl.verhalenbank.35564**  
Weerwolf Over het weerwolvon wordt soms nog al eens het volgende verhaald: Te Bitterswijk was een man, die kon weerwolvon, of was als weerwolf bekend. Niemand konde hem er van...

**nl.verhalenbank.13228**  
De 'Weerwolf'De weerwolf kwam op verschillende gedaantes voort, maar meestal in de vorm van een mens meer op 'n gedrocht lijkend, klein van gestalte. Ook kwam hij voor als 'n...

**nl.verhalenbank.35690**  
Man gaat weerwolf in italie ontmaskerenJaak Leduk van Weert, die is de weerwolf in italie gaan doden. Leduk dat was een struise, grote vent en ie had hier al vele weerwolvon...

**nl.verhalenbank.69945**  
D'r was uh, d'r was een keer oproer in het dorp ennuh en zei de een tegen de ander: 'wat is daar?' Zei ze: 'Er is iemand, de weerwolf is weer op iemand gesprongen, de weerwolf...

**nl.verhalenbank.46943**  
No. 188. Een boer uit Vught speelde op zekeren avond kaart op een naburige hoef met een paar vrienden, die wisten dat hij een weerwolf was. Het ging tegen middernacht, maar...

**Filter by time Clear**

Start:

End:

**Organizations**

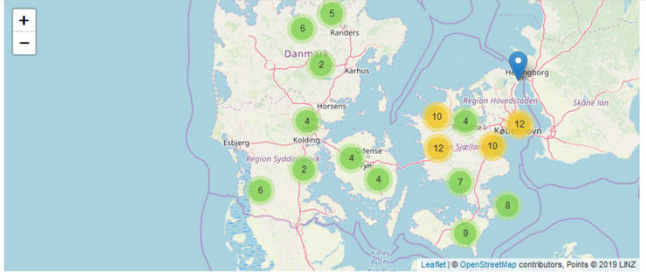
- UCLA (57)

**Keywords**

*There are no Keywords that match this search*

**Danish Keywords**

- varulv (50)
- ulv (16)
- tand (14)
- krybe (10)
- freise (9)
- negen (8)
- sjælland (7)
- frugtsommeig (6)
- forklaede (5)
- hoppe (5)



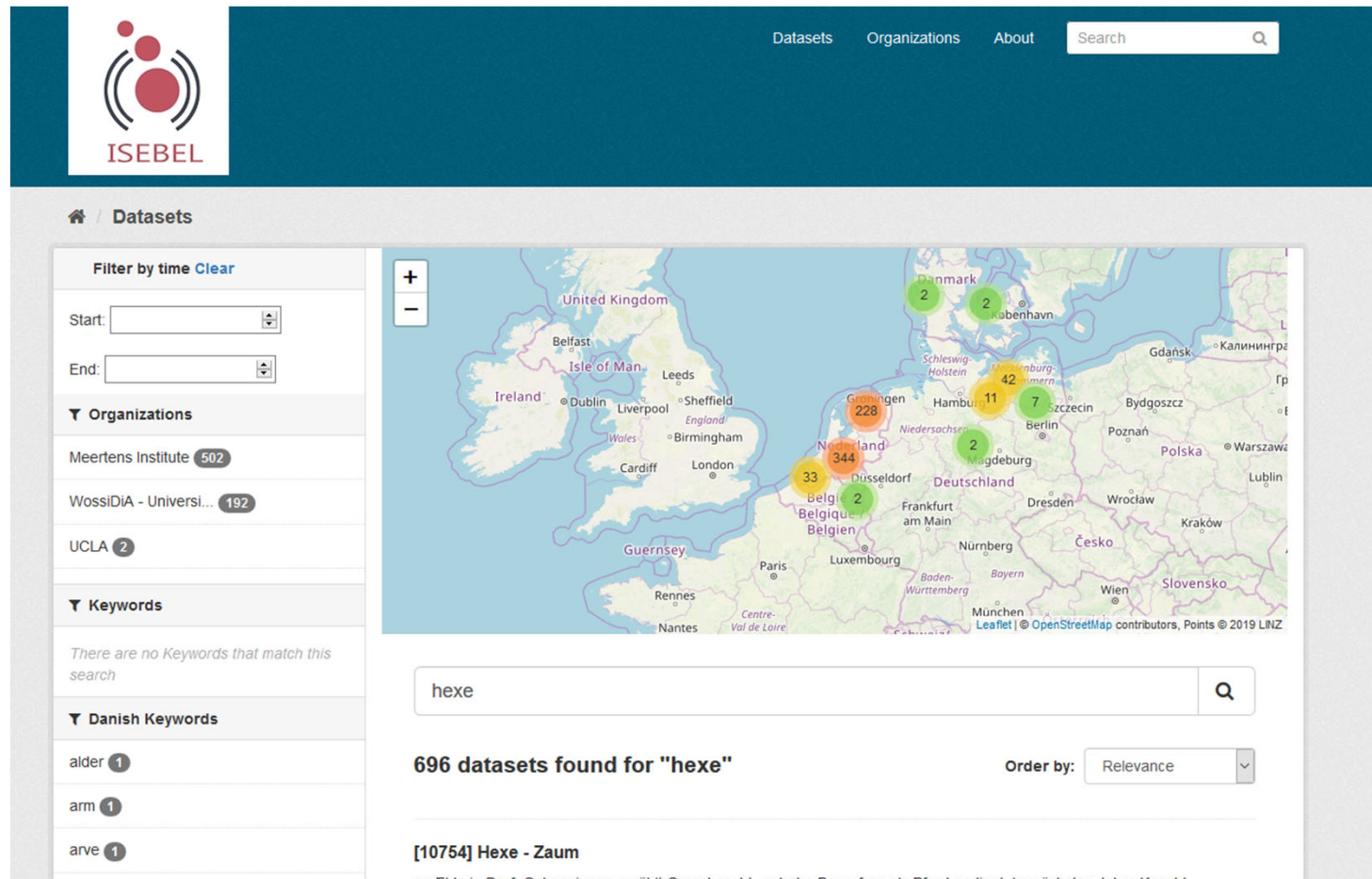
varulv

**57 datasets found for "varulv"** Order by: Relevance

**da.etk.DSnr\_02\_F\_00003**  
Dem. der havde stærkt sammengroede Øjenbryn, de var meget mistænkte for at være Varulve. De kunde blive omskabte til Varulve af og til, men kunde ikke selv gjøre ved det, og så...

**da.etk.DS\_02\_F\_00002**  
En varulv lignede en almindelig ulv på det nær, at den kun havde tre ben. Den var et forgjort mandfolk, der om dagen var som andre, men i enkelte nætter blev til en varulv og...

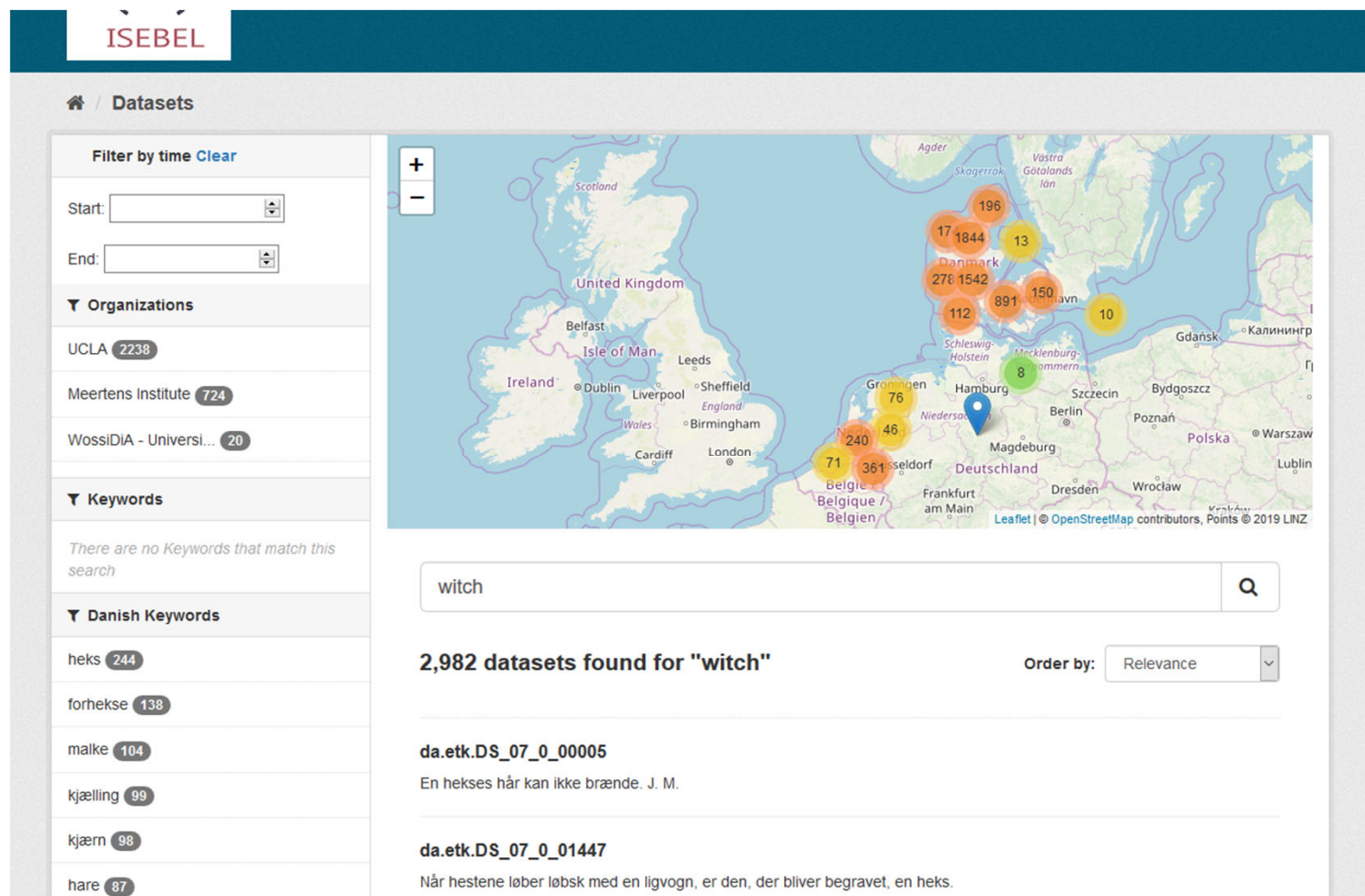
# Und die Hexen?



The screenshot shows the ISEBEL website interface. At the top left is the ISEBEL logo. The navigation bar includes 'Datasets', 'Organizations', 'About', and a search box. The main content area is titled 'Datasets' and features a sidebar with filters: 'Filter by time' (Start/End), 'Organizations' (Meertens Institute: 502, WossIDIA - Universi...: 192, UCLA: 2), 'Keywords' (None found), and 'Danish Keywords' (alder: 1, arm: 1, arve: 1). The main area displays a map of Europe with colored circles representing data points, each with a number. A search box below the map contains the text 'hexe' and shows '696 datasets found for "hexe"'. Below the search results, a dataset entry is visible: '[10754] Hexe - Zaum' with a snippet of text: 'an Eide in Dorf Orbeniung erzöhlt Grosseknecht er habe Bauerfrau als Pferd geriant Im nächsten Jahre knecht'.



# Hier kommt die Quantität: Suche nach engl. „witch“



**ISEBEL**

**Datasets**

Filter by time **Clear**

Start:

End:

**Organizations**

- UCLA **2238**
- Meertens Institute **724**
- WossiDiA - Univers... **20**

**Keywords**

There are no Keywords that match this search

**Danish Keywords**

- heks **244**
- forhekse **138**
- malke **104**
- kjælling **99**
- kjærn **98**
- hare **87**

Map showing search results for "witch" across Europe. Data points are shown as colored circles with counts: 17, 1844, 13, 276, 1542, 112, 891, 150, 10, 76, 240, 46, 71, 361, 8, 196, 10.

Search input:

**2,982 datasets found for "witch"** **Order by:** Relevance

**da.etk.DS\_07\_0\_00005**  
En hekses hår kan ikke brænde. J. M.

**da.etk.DS\_07\_0\_01447**  
Når hestene løber løbsk med en ligvogn, er den, der bliver begravet, en heks.



## Auswertungsmöglichkeiten von ISEBEL

- Geschlechterdarstellung auf Karte
- Geschlechterdarstellung per Graph
- Chronologische Darstellung von Erzählmotiven, nach Datum
- Hinterlegung einer historischen Karte > Beweis, dass Werwolfsagen in der Nähe von Wäldern erzählt werden
- ?